

Elaboration d'une terminologie français-Vietnamien en didactique de la géographie

HUYNH Lê Thiên Trúc

Etudiante en Master, Université de Pédagogie de Hochiminhville

Résumé:

Pendant deux années, de 2007 à 2009, avec le concours de deux experts français de l'Université de Caen Basse-Normandie, l'Université de Pédagogie de Hochiminhville a organisé 4 séminaires de didactique de la géographie destinés aux formateurs vietnamiens, dans le cadre de la réforme éducative. L'élaboration d'une terminologie français-vietnamien en didactique de la géographie est une activité accompagnant ces séminaires, le produit final étant considéré comme un outil qui permettrait aux bénéficiaires de la formation de continuer les réflexions et les actions entreprises. Notre communication fait état des principes qui ont présidé à la conception de cette terminologie.

Le cadre de l'action

Dans la formation des enseignants, à côté de la méthode d'enseignement traditionnelle, la didactique, qui est définie comme l'étude de la transmission d'un savoir ainsi que les conditions d'enseignement et d'apprentissage de ce savoir, est une discipline nécessaire, car elle permet aux professeurs de bien maîtriser les savoirs enseignés, ainsi que les conditions d'enseignement de ces savoirs dans un contexte scolaire précis. Pourtant, au Vietnam la didactique est une discipline très nouvelle, elle est introduite dans notre pays grâce aux experts français. Le département de géographie de l'université de Pédagogie de Hochiminh-ville a eu la chance de coopérer avec l'université de Caen Basse-Normandie en didactique de la géographie. À travers quatre séminaires organisés de 2007 à 2009 à l'Université de Pédagogie de Hochiminhville, deux spécialistes français ont aidé des formateurs vietnamiens à se familiariser avec des notions de la didactique de géographie, et donc avec un nouveau système terminologique. L'élaboration d'une terminologie en didactique de la géographie s'avère nécessaire pour le développement et l'intégration de la discipline dans la formation des enseignants de géographie au Viet Nam. J'ai eu la chance de participer à cette élaboration terminologique dont je vais préciser les principes qui ont présidé à sa conception.

Notions clés de la terminologie

En parlant de la terminologie, il est indispensable d'aborder des notions ci-dessous: concept, terme, référene, contexte définitoire. Premièrement, pour les socioterminologues, le concept se construit de façon dynamique, par un ensemble de de procédures qui relèvent d'une construction terminologique par un auteur donné au sein d'un texte. Par conséquent, un concept ne peut pas être dissocié de l'ensemble des usages qui en sont faits, son nom est solidaire des autres signes qui participent à la verbalisation du contenu conceptuel. Les concepts sont ainsi liés à des langues et leur étude. Deuxièmement, l'aspect formel de l'unité terminologique est appelé "terme". Une unité lexicale devient terme quand elle est introduite dans un domaine spécifique. Trois

critères d'un terme sont: l'univocité, la monoréférentialité et l'appartenance à un domaine. Troisièmement, la référence est un acte résultant des interactions, c'est aussi la mise d'un signe en rapport avec le monde construit par le biais du langage. La construction de la référence est un processus éminemment socialisé, dans un cadre d'une praxis, d'une expérience active du monde. Quatrièmement, le contexte définitoire présente l'avantage d'être un énoncé produit dans une visée pragmatique, adressé à un lectoral construit par l'auteur et rédigé de façon naturelle, c'est-à-dire de façon plus spontanée qu'une définition. De ce fait, il permet d'éviter la définition ad hoc et l'artefice de la mise en position métalinguistique de type lexicographique.

Les principes d'élaboration

Nous avons choisi la socioterminologie, approche qui s'est développée dans les années quatre-vingts et qui définit comme « une discipline qui s'intéresse au mouvement du terme dans les langages de spécialité »¹. Les socioterminologues se préoccupent en effet de la circulation des termes, de leur usage effectif dans les communautés de spécialistes. Le corpus sur lequel nous nous sommes appuyés est composé d'ouvrages de géographes publiés en France depuis ces vingt dernières années. Ces livres nous ont été présentés par les deux spécialistes en didactique de géographie animateurs des séminaires. Nous avons également utilisé des documents sur des sites internet destinés aux géographes (*hypergeo.eu* ou *cybergeo.eu*). A chaque fois qu'il nous a été possible de le faire, nous avons aussi consulté des ouvrages de géographie en vietnamien.

Tout projet terminologique est défini en fonction de ses objectifs et de son public-cible. Le nôtre est destiné aux formateurs des établissements de formation d'enseignants et aux enseignants de géographie du Vietnam qui s'initient à la didactique de la géographie telle qu'elle est conçue en France. Comme le questionnement actuel de la géographie a profondément modifié les contenus d'enseignement, il a fallu que nous abordions également les concepts fondamentaux de la « nouvelle » géographie. Notre terminologie par conséquent est composée de deux parties principales: le cadre épistémologique et la didactique de la géographie, et elle comprend en tout 97 entrées.

Chaque fiche terminologique est composée de trois niveaux d'informations sur les unités lexicales en question:

- Niveau notionnel: nous analysons le concept en le mettant dans un/des contexte(s) définitoire(s).
- Niveau documentaire: nous mettons des informations comme des références des contextes, l'équivalent en anglais du terme (si c'est possible) à la fin de la fiche.
- Niveau linguistique: nous faisons une analyse relationnelle pour indiquer la place de l'unité terminologique dans la structure notionnelle où elle se trouve.

Donc, une fiche terminologique en didactique de la géographie, élaborée en fonction de notre public-cible, est composée des rubriques suivantes:

N°	Rubriques	Abréviations	Sens
----	-----------	--------------	------

¹ François Gaudin, 2003, *Socioterminologie-une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles, De Boeck – Duculot (Coll. Champs linguistiques).

		En français	En vietnamien	
1	{ entrée }	{F}	{P}	Terme français
2	{équivalent vietnamien}	{V}	{V}	Terme vietnamien
3	{hyperonyme}	{hyper}	{nkq}	Terme générique
4	{application typique}	{app.}	{lvud}	Domaine, secteur d'activité
5	{contexte français}	{ctx.f}	{ngc.p}	Contexte définitoire en français avec traduction en vietnamien
6	{sources}	{sources}	{tl}	Références des textes
7	{notes}	{notes}	{cth}	Remarques, discussions Contextes définitoires trouvés dans des ouvrages vietnamien

(voir en annexes l'exemple d'une fiche terminologique élaborée)

Pour la qualité du travail de recherche, nous avons bénéficié de l'aide des spécialistes français et vietnamiens dans plusieurs domaines:

- les spécialistes français nous ont donné leurs avis sur les concepts retenus pour la structure notionnelle, et sur les rubriques en français ;
- les spécialistes vietnamiens nous ont aidées pour les créations lexicales concernant les termes nouveaux (et il y en a beaucoup, étant donné que la didactique de la géographie est une discipline nouvelle au Viet Nam) et relu les traductions que nous avons faites.

Les premiers échos que nous avons reçus des usagers de la terminologie sont encourageants et je suis fière d'avoir participé à un travail utile et qui m'a beaucoup appris sur les rigueurs de la recherche.

BIBLIOGRAPHIE

- **Gaudin F., 2003, *Socioterminologie- une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles, De Boeck – Duculot (Coll. Champs linguistiques).**
- **Le Roux A., 2005, *Didactique de la géographie*, Presses universitaires de Caen.**

ANNEXES

{F} {P} **didactique de la géographie**

{V}	{V}	<i>didactic địa lí</i>
{hyper}	{nkq}	science sociale <i>khoa học xã hội</i>
{appl.}	{lvrd}	didactique de la géographie <i>didactic địa lí</i>
{ctx.f}	{ngc.p}	La didactique de la géographie est une science sociale à part entière, à la fois sur le plan de la recherche, pour ce qui concerne la méthodologie, les problématiques et les objets d’investigation, et sur le plan de l’intervention sociale, dans la formation et dans l’enseignement, comme aide à la définition pour les professeurs de possibles didactiques. (Le Roux, 2005:5) <i>Didactic địa lí là một ngành khoa học xã hội, xét trên góc độ nghiên cứu (phương pháp, vấn đề nghiên cứu, mục tiêu nghiên cứu) và trên góc độ can thiệp vào xã hội (đào tạo và giảng dạy, giúp đỡ các giáo viên chọn lọc nội dung tri thức giảng dạy).</i>
{sources}	{tl}	Le Roux A., 2005, Didactique de la géographie, Presses universitaires de Caen.
{notes}	{ct}	La didactique de la géographie n’a pas pour but de présenter des recettes, mais bien d’interroger les pratiques, de construire un regard distancié et critique, de proposer des outils d’action et de réflexion afin de faire évoluer l’enseignement sous la responsabilité des professeurs. Ceux-ci peuvent alors en raisonner les conditions d’exercice et aussi les possibilités, au lieu d’imiter un modèle didactique qui est supposé unique et qui est de plus en plus inadapté aujourd’hui à ceux qui apprennent. (Le Roux, 2005:231) <i>Didactic địa lí không nhằm mục tiêu giới thiệu những công thức có sẵn mà nhằm suy nghĩ về tác nghiệp của giáo viên, xây dựng óc phê phán, đề nghị công cụ hành động về tư duy nhằm đổi mới cách dạy. Người giáo viên phụ trách công việc đổi mới đó sẽ suy nghĩ về điều kiện và khả năng giảng dạy cho lớp mình thay vì bắt chước một mô hình didactic duy nhất mà ngày nay không còn phù hợp với người học.</i>